

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois Ventadorns e Comborns ab Segur > tradizione manoscritta

tradizione manoscritta

- letto 654 volte

Canzoniere F

- letto 484 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0151_fa_0072r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0152_fa_0072v_m.jpg



Image not found

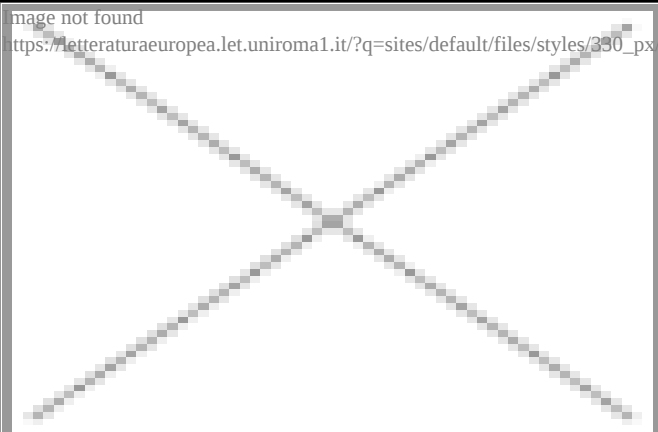
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0153_fa_0073r_m.jpg



- letto 321 volte

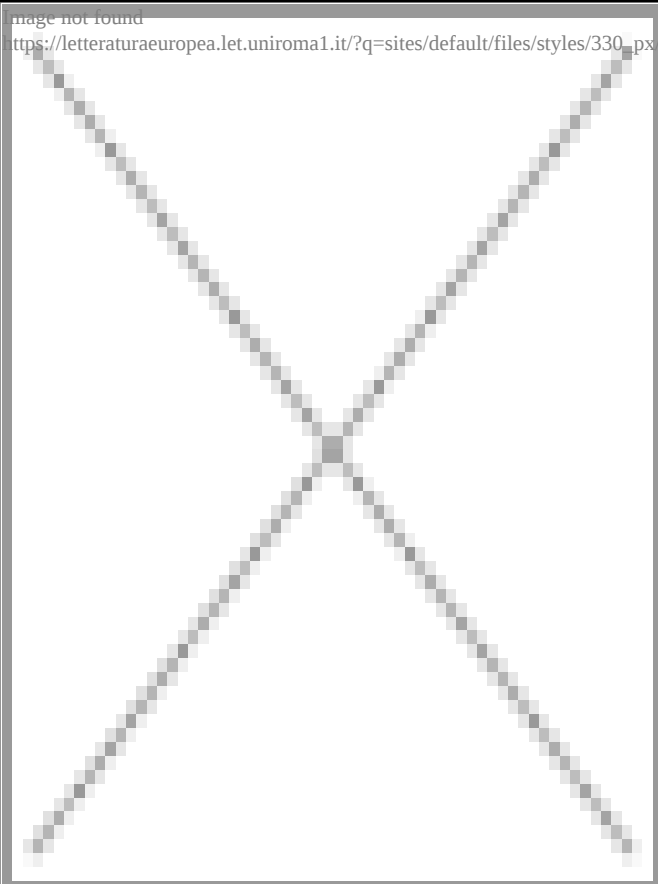
Edizione diplomatica

72r



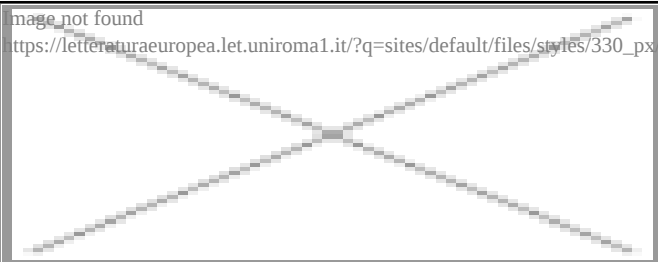
(b) Ertrans de born sico(m) uos hai dich en
la sazo qe auia guerra co(m) lo co(m)te ri
chart. ei fez si qe lo uescoms de uen
tadorn. el uescoms de comborn. el uesco(m)s
de segur. so fo de lemoges. el uescoms de
torena. se iuren co(m) lo comte de perehors.
e co(m) los borges daqella en contrada. (et) co(m)l
seignor [decor donet e col se gnor] de mon fort.
(et) si se serrerren ense
ble. p(er) qe se deffendesse(n)t dal comte richa(r)t.
qe los uolia desereitar p(er) so qar ill uollio(n)
ben al rei iouen son fraire. con qui elgue
rreaiaua. al qal el auia tolto totas las re(n)

72v



das de las caretas [delas] qals caretas lo reis
ioues prendia certa causa si co(m) lo paire
li auia dat. enol laissaua neus alb(er)gar
segur en tota la seua terra. E p(er) aqest sa
gram(en) qe tuit aqist auian faich degue
reiar richart. b(er)tran de born sifez aqest
sirue(n)tes. pos uentadorns e comborns
ab segur. p(er)assegurar totas la ge(n)z daqe
lla [en]contrada p(er) lo sagram(n) qeaqill auian
faich (con)tra richart. ereprende(n) lo rei ioue
qar el enguerra no(n) era plus prosperos.
Recordan ad el con richartz li auia tol
tas las rendas de las caretas. E co(n) li auia
faich leuar un castel el meilz loc de la t(er)ra
qel paire li auia dada. E lausan lo seignor
de poi guillem. e de clarenza (et) degagnol
(et) de saint astier qeran qatre baron de pei
regor. Elausan si mezeis. e toreana (et) en
golmesa. E dis qe sil uescoms de born (et)
de gauaudan. so era gaston de bearn qe
ra caps de tota guascogna. E uiuians
de lo magna. e bernardos darmaignas
el uescoms de tartaz. uenion sai ad els.
qui uolion mal an rich. assaz auia el
qe far. E sil segner de mauleon so era ja
ols de mauleon. lo paire den sauaric.
el segner de taunai. el uescoms de sio

73r



rai el seigner de taillaborc. el uescoms
de toratz. qe tuit aqestor la iudarauen
si lor fossen depres. p(er) lo gran tor qen ri
chartz lor fazia. Et tuit aqist eron gran
baron de peiteu. Et de totas aqestas ra
zos. B(ertrans) si fez aqest sirue(n)tes.

- letto 424 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

72v	
(b) Ertrans de born sico(m) uos hai dich en la sazo qe auia guerra co(m) lo co(m)te ri chart. ei fez si qe lo uescoms de uen tadorn. el uescoms de comborn. el uesco(m)s de segur. so fo de lemoges. el uescoms de torena. se iuren co(m) lo comte de perehors. e co(m) los borges daqella en contrada. (et) co(m)l seignor [decor donet e col se gnor] de mon fort. (et) si se serrerren ense ble.p(er) qe se deffendesse(n)t dal comte richa(r)t. qe los uolia desereitar p(er) so qar ill uollio(n) ben al rei iouen son fraire. con qui elgue- rreaiaua. al qal el auia tolto totas las re(n)	Bertrans de Born, si com vos hai dich en la sazo qe avia guerra com lo comte Richart, ei fez si qe lo vescoms de Ventadorn e·l vescoms de Comborn e·l vescoms de Segur, so fo de Lemoges, e·l vescoms de Torena se iuren com lo comte de Perehors e com los borges d?aqella encontrada et com·l seignor de Cordon et e co·l seignor de Monfort. et si se serrerren enseble per qe se deffendessent dal comte Richart qe los volia desereitar, per so qar ill vollion ben al rei Joven, son fraire, con qui el guerreaiaua, al qal el avia tolto totas las rendas
72r	

das de las caretas [delas] qals caretas lo reis ioues prendia certa causa si co(m) lo paire li auia dat. enol laissaua neus alb(er)gar segur en tota la seua terra. E p(er) aqest sagram(en) qe tuit aqist auian faich deguerreiar richart. b(er)tran de vorn sifez aqest sirue(n)tes. pos uentadorns e comborns ab segur: p(er)assegurar totas la ge(n)z daqella [en]contrada p(er) lo sagram(n) qeaqill auian faich (con)tra richart. ereprende(n) lo rei ioue qar el enguerra no(n) era plus prosperos. Recordan ad el con richart: li auia tol tas las rendas de las caretas. E co(n) li auia faich levar un castel el meilz loc de la t(er)ra qel paire li auia dada. E lausan lo seignor de poi guillem. e de clarenza (et) degragnol (et) de saint astier qeran qatre baron de peiregor. Elausan si mezeis. e torena (et) en golmesa. E dis qe sil uescoms de born (et) de gavaudan. so era gaston de bearn qera caps de tota guascogna. E uiuians de lo magna. e bernardos darmaignas el uescoms de tartaz. uenion sai ad els. qui uolion mal an rich. assaz auia el qe far. E sil segner de mauleon so era raols de mauleon. lo paire den sauaric. el segner de taunai. el uescoms de sio	de las caretas, de las qals caretas lo reis Ioves prendia certa causa, si com lo paire li avia dat, e no·l laissava neus albergar segur en tota la seua terra. E per aqest sagramen qe tuit aqist avian faich de guerrear Richart, Bertran de Born si fez aqest sirventes: ?Pos Ventadorns e Comborns ab Segur? per assegurar totas la genz d?aquella encontrada per lo sagramn qe aqull avian faich contra Richart, e reprenden lo rei Iove, qar el en guerra non era plus prosperos, recordan ad el con Richart li avia toltas las rendas de las caretas e con li avia faich levar un castel el meilz loc de la terra que·l paire li avia dada, e lausan lo signor de Poi Guillem e de Clarenza et de Gragnol et de Saint Astier, q?eran qatre baron de Peiregoz, e lausan si mezeis e Torena et Engolmesa. E dis qe si·l vescoms de Born et de Gavaudan, so era Gaston de Bearn, q?era caps de tota Guascogna, e Vivians de Lomagna e Bernardos d?Armaignas e·l vescoms de Tartaz venion sai ad els qui volion mal a·N Rich assaz avia el qe far. E si·l segner de Mauleon, so era Raols de Mauleon, lo paire d?En Savaric, e·l segner de Taunai el Vescoms de Siorai
73v	
rai el seigner de taillaborc. el uescoms de toratz. qe tuit aqestor la iudarauen si lor fossen depres. p(er) lo gran tor qen richartz lor fazia. Et tuit aqist eron gran baron de peiteu. Et de totas aquestas razos. B. si fez aquest sirue(n)tes.	e·l seigner de Taillaborc e·l vescoms de Toratz, qe tuit aqestor l?aiudaraven, si lor fossen de pres, per lo gran tor q?En Richartz lor fazia; et tuit aqist eron gran baron de Peiteu. Et de totas aquestas razos B. si fez aquest sirventes.

- letto 379 volte

Canzoniere I

- letto 550 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_poe%CC%81sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_373.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_poe%CC%81sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_374.jpeg



- letto 457 volte

Edizione diplomatica

180r	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202020-05-14%20alle%2009-43-41.jpg	B Ertrans de born si com uos ai dig en la sa- zon quel auia guerra ab lo comte richa- rt el fez si queluescoms de uentedorn. el uescoms de segur. so fo lo uescoms de lemo- gas. el uescom de torena. se iureron ablo com te de peiregors. etablos borges daquellas e(n)- contradas. [et ab losei(n)gnor de gordon] et ablo sei(n)gnor de monfort. esi se sareron ensems p(er) quil se deffendesson dal co(m) te richart. ques uolia deseretar. p(er) so car iluo- lion ben alrei ioue son fraire. ab cui el se guerreiaua. alqual qual el auia totas las re(n)- das de las caretas. De las quals caretas lo re- is ioues prendia certa causa. si com lo paire lo auia donat. enol laissaua neus albergar se- gur entota la soa terra. Ep(er) aquest sagramen(n) qe tuich aquist auian fait de guerreiar en richart. Bertrans de born si fetz aquest s(er)ue(n)tes. puois uentadorns ecomborns. p(er) assegurar to- tas las gens daquella encontrada p(er) lo sagra- me(n)t que aquill auian faich contran richart ereprenden lo rei ioue car el enguerra non era plus prosperos. remenbran alui comen richart lauia totas las rendas de las caretas. ecom il auia fait leuar un castel el miei loc de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo se- ingnor de puoi guillem ede clarenssa ede gragnol. ede saint estier. queren gran quatre baron de peiregors elauzan si mezeis etorena et engolmesa. edis que sil uescoms de born ede guardon so era engastos de bearn quera caps de tota gascoi(n)gna. en uiuias de lomai(n)gna. en bernardos darmai(n)gnac. el uescoms de tar-
180v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202020-05-14%20alle%2009-43-41.jpg	tarz uenion sai adel que uolion mal an rich art asatz auia el que far. E sil seingner de malleon so era enraols de malleon. Lo pai re densauaric. el sei(n)gner de taunai. el uesco- ms de siorai. el sei(n)gner de taillaborc. el uesco- ms de coratz. que tuit aquist laiudarauon. si lor fossen dapres p(er) lo grant tort quen richa rt lor fazia. etuit aquist eron gran baron de pei- tieu. ede totas aquestas razos si fez enbertra(n)s aquest siruentes que comenssa. puois ue(n)- tadorns ecomborns. Absegur torena emo(n)fortz.

- letto 496 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

180r	
B Ertrans de born si com uos ai dig enla sa zon quel auia guerra ab lo comte richa rt el fez si queluescoms de uentedorn. el uescoms de segur. so fo lo uescoms de lemo- gas. el uescom de torena. se iureron ablo com te de peiregors. etablos borges daquellas e(n)- contradas. [et ab losei(n)gnor de gordon] et ablo sei(n)gnor de monfort. esi se sareron ensem p(er) quil se deffendesson dal co(m) te richart. ques uolia deseretar. p(er) so car iluo- lion ben alrei ioue son fraire. ab cui el se guerreiaua. alqual qual el auia totas las re(n)- das de las caretas. De las quals carretas lo re- is ioues prendia certa causa. si com lo paire lo auia donat. enol laissaua neus albergar se- gur entota la soa terra. Ep(er) aquest sagramen(n) qe tuich aqüst auian fait de guerreiar en richart. Bertrans de born si fetz aquest s(er)ue(n)tes. puis uentadorns ecomborns. p(er) assegurar to- tas las gens daquella encontrada p(er) lo sagra- me(n)t que aquill auian faich contran richart ereprenden lo rei ioue car el enguerra non era plus prosperos. remenbran alui comen richart lauia totas las rendas de las caretas. ecom il auia fait leuar un castel el miei loc de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo se- ingnor de puoi guillem ede clarensa ede gagnol. ede saint estier. queren gran quatre baron de peiregorz elausan si mezeis etorena et engolmesa. edis que sil uescoms de born ede guardon so era engastos de bearn quera caps de tota gascoi(n)gna. en uiuias de lomai(n)gna. en bernardos darmai(n)gnac. el uescoms de tar-	Bertrans de Born, si com vos ai dig, en la sazon quel avia guerra ab lo comte Richart, el fez si que·l vescoms de Ventedorn e·l vescoms de Segur, so fo lo vescoms de Lemogas, el vescom de Torena se iureron ab lo comte de Peiregors. et ab los borges d'aquellas encontradas et ab lo seingnor de Gordon et ab lo seingnor de Monfort. E si se sareron ensem per quil se deffendesson dal comte Richart que·s volia deseretar, per so car il volion ben al rei Jove, son fraire, ab cui el se guerreaiava, al qual el avia totas las rendas de las caretas, de las quals carretas lo reis Joves prendia certa causa, si com lo paire lo avia donat, e no·l laissava neus albergar segur en tota la soa terra. E per aquest sagramen qe tuich aqüst auian fait de guerreiar En Richart, Bertrans de Born si fetz aquest serventes: ?Puois Ventadorns e Comborns.? per assegurar totas la gens d'aquella encontrada per lo sagrament que aquill auian faich contra N Richart, e reprenen lo rei Jove, car el en guerra non era plus prosperos, remenbran a lui com En Richart l'avia totas las rendas de las caretas e com il avia fait levar un castel el mieilloc de la terra que·l paire l'avia dada, e lauzan lo seingnor de Pui Guillem e de Clarensa e de Gagnol e de Saint Estier, qu'eren gran quatre baron de Peiregorz, e lausan si mezeis e Torena et Engolmesa. E dis que si·l vescoms de Born e de Guardon so era En Gastos de Bearn, qu'era caps de tota Gascoingna, En Vivias de Lomaingna En Bernardos d'Armaingnac el vescoms de Tartaz
180v	
taz uenion sai adel que uolion mal an rich art asatz auia el que far. E sil seingner de malleon so era enraols de malleon. Lo pai re densauaric.el sei(n)gner de taunai. el uesco- ms de siorai.el sei(n)gner de taillaborc. el uesco- ms de coratz. que tuit aqüst laiudarauon. si lor fossen dapres p(er) lo grant tort quen richa rt lor fazia. etuit aqüst eron gran baron de pei- tieu. ede totas aquestas razos si fez enbertra(n)s aquest siruentes que comenssa. puis ue(n)- tadorns ecomborns. Absegur torena emo(n)fortz.	venion sai ad el que volion mal a·N Richart, asatz avia el que far. E si·l seinger de Malleon, lo paire d'En Savaric, e·l seingner de Taunai e·l vescoms de Siorai e·l seingner de Taillaborc e·l vescoms de Coratz, que tuit aqüst l'aiudarauon, si lor fossen da pres, per lo grant tort qu'En Richart lor fazia; et tuit aqüst eron gran baron de Peitieu. E de totas aquestas razos si fez en Bertrans aquest siruentes que comenssa. ?Puois Ventadorns e Comborns a Segur, Torena e Monfortz.?

Canzoniere K

- letto 527 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provenc%CC%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_354.jpeg



- letto 396 volte

Edizione diplomatica

165v	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202021-05-14%20alle%2013.40.29.png	B Ertrans de born si com uos ai dig eulasazo(n) quel auia guerra ab lo comte richart elfez (si) que uescoms de uentedorn. el uescoms de segur so fo lo uescoms de lemogas. el uescoms de torena. se iureron ab lo comte de peiregors. et ab los borzes daquellas encontradas. et ab lo sei(n)gnor de gordo. et ab lo sein- gnor de monfort. e si se sareron ensems per quill se deffendesson dal comte richart. quels uolia deseretar. p(er) so car il uolion ben al rei ioue son fraire. ab cui el se gerreaiaua. al qal el auia totas las rendas de las caretas. De las quals caretas lo reis ioues prendia certa causa. si com lo paire llo auia donat. enol laissaua neus albergar segur entota la soa terra. Eper aquesta sagramen qe tuich aqist auian fait de guerreiar en richart. Bertra(n)s de born sifetz aquest siruentes. puois ue(n)ta dorns ecomborns. (et) c(etera). Per assegurar totas las gens da quella encontrada per lo sagram(en)t que aquill auian faich contran richart ere- prenden lo rei ioue car el en guerra no(n)era plus prosperos. remenbran alui comen rich- art lauia totas las rendas de las caretas. e com il auia fait leuar un chastel el miei loc de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo seignor de puoi guillem ede clarensa. ede gra- gnol. ede saint astier. queren gran iiij. ba- ron de peiregors elauzan si mezeis etorena. et engolmesa. edis que sil uescoms de born
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202021-05-14%20alle%2013.40.29.png	ede gauardon so era en gastos beam quera caps de tota gascoigna. en uiuias de loma- igna. en bernardos darmaignac. el uescoms de tartas uenion sai adel que uolion mal an richart asatz auia el que far. E sil seigne(r) de mal leon so era enraols de malleon. lo paire den sauaric el seigneur de taunai. el uescoms de siorai. el seigneur de taillaborc. el uescoms de coratz. que tuit aqist laiudarauon. silor fossen de pres per lo grant tort qen richart lor fazia. etuit aquist ero(n) gran baron de peitieu. e de totas aquestas razos sifez enbertrans aquest siruentes que comenssa. ¶ puois uentadors ecom borns ab segur. Torena emonfortz.

- letto 500 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

165v	
------	--

B Ertrans de born si com uos ai dig eulasazo(n) quel auia guerra ab lo comte richart elfez (si) que uescoms de uentedorn. el uescoms de segur so fo lo uescoms de lemogas. el uescoms de torena. se iureron ab lo comte de peiregors. et ab los borzes daquellas encontradas. et ab lo sei(n)gnor de gordo. et ab lo seingnor de monfort. e si se sareron ensems per quill se deffendesson dal comte richart. quels uolia deseretar. p(er) so car il uolion ben al rei ioue son fraire. ab cui el se gerreaiaua. al qal el auia totas las rendas de las caretas. De las quals caretas lo reis ioues prendia certa causa. si com lo paire llo auia donat. enol laissaua neus albergar segur entota la soa terra. Eper aquesta sacramen qe tuich aqist auian fait de guerreiar en richart. Bertra(n)s de born sifetz aquest siruentes. puois ue(n)ta dorns ecomborns. (et) c(etera). Per assegurar totas las gens da quella encontrada per lo sagram(en)t que aquill auian faich contran richart erendren lo rei ioue car el en guerra no(n)era plus prosperos. remenbran alui comen richart lauia totas las rendas de las caretas. e com il auia fait leuar un chastel el miei loc de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo seignor de puoi guillem ede clarena. ede gragnol. ede saint astier. queren gran iiij. baron de peiregors elauzan si mezeis etorena. et engolmesa. edis que sil uescoms de born ede gauardon so era en gastos bearn quera caps de tota gascoigna. en uiuias de loma-igna. en bernardos darmagnac. el uescoms de tartas uenion sai adel que uolion mal an richart asatz auia el que far. E sil seigne(r) de mal leon so era enraols de malleon. lo paire den sauaric. el seigner de taunai. el uescoms de siorai. el seigner de taillaborc. el uescoms de coratz. que tuit aqist laiudarauon. silor fossen de pres per lo grant tort qen richart lor fazia. etuit aqist ero(n) gran baron de peitieu. e de totas aquestas razos sifetz enbertrans aquest siruentes que comenssa. puois uentadors ecomborns ab segur. Torena emonfortz.

Bertrans de Born, si com vos ai dig, eu la sazón quel avia guerra ab lo comte Richart, el fez si que vescoms de Ventedorn e'l vescoms de Segur, so fo lo vescoms de Lemogas, e'l vescoms de Torena se iureron ab lo comte de Peiregors. et ab los borzes d'aquellas encontradas et ab lo seingnor de Gordo et ab lo seingnor de Monfort. E si se sareron ensems per quill se deffendesson dal comte Richart quel's volia deseretar, per so car il volion ben al rei Jove, son fraire, ab cui el se gerreaiaua, al qal el avia totas las rendas de las caretas, de las quals caretas lo reis Joves prendia certa causa, si com lo paire llo avia donat, e no'l laissava neus albergar segur en tota la soa terra. E per aquesta sacramen qe tuich aqist avian fait de guerreiar en Richart, Bertrans de Born si fetz aquest sirventes: ?Puois Ventadorns e Comborns.? etcetera. Per assegurar totas las gens d'aquella encontrada per lo sacrament que aquill avian faich contra N Richart, e reprenen lo rei Jove, car el en guerra non era plus prosperos, remenbran a lui com En Richart l'avia totas las rendas de las caretas e com il avia fait levar un chastel el miei loc de la terra que'l paire l'avia dada, e lausan lo seignor de Puoi Guillem e de Clarena e de Gragnol e de Saint Astier, q'eren gran iiij baron de Peiregors, e lauzan si mezeis e Torena et Engolmesa. E dis que si'l vescoms de Born e de Gauardon so era En Gastos Bearn qu'era caps de tota Gascoigna, e N Vivias de Lomaigna e N Bernardos d'Armaignac e'l vescoms de Tartas venion sai ad el que volion mal a N Richart, asatz avia el que far. E si'l seigner de Malleon, so era En Raols de Malleon, lo paire d'En Savaric, e'l seigner de Taunai e.l vescoms de Siorai e.l seingner de Taillaborc el vescoms de Coratz, que tuit aqist l'aiudaravon, si lor fossen da pres, per lo grant tort q'En Richart lor fazia; e tuit aqist eron gran baron de Peitieu. E de totas aquestas razos si fez En Bertrans aquest sirventes que comenssa. ?Puois Ventadors e Comborns ab Segur, Torena e Monfortz.?

- letto 439 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1010>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0151

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f373.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f354.item.r=chansonnier.langFR#>